

Acte solemne d'investidura com a doctor honoris causa
del professor

José Antonio Pascual Rodríguez



Discurs de presentació del professor
José Enrique Gargallo Gil

Textos en català
Textos en castellano

MAIG DEL 2023



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

150
ANYS



EDIFICI
HISTÒRIC

Acte solemne d'investidura com a doctor honoris causa
del professor

José Antonio Pascual Rodríguez



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

150
ANYS



EDIFICI
HISTÒRIC

Acte solemne d'investidura com a doctor honoris causa
del professor

José Antonio Pascual Rodríguez

Discurs de presentació del professor
José Enrique Gargallo Gil

MAIG DEL 2023

Rector
Joan Guàrdia Olmos
President del Consell Social
Joan Corominas Guerin

© Edicions de la Universitat de Barcelona
Adolf Florensa, s/n, 08028 Barcelona, tel.: 934 035 430
comercial.edicions@ub.edu, www.edicions.ub.edu



Fotografia de la coberta: Claustre del Pati de Ciències de l'Edifici Històric de la Universitat de Barcelona

Dipòsit digital: <http://hdl.handle.net/2445/197801>

Aquest document està subjecte a la llicència de Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada de Creative Commons, el text de la qual està disponible a: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.



Sumari

Protocol de l'acte	9
Discurs de presentació del professor José Enrique Gargallo Gil	13
Discurso de presentación del profesor José Enrique Gargallo Gil	23
Discurs del professor José Antonio Pascual Rodríguez	33
Discurso del profesor José Antonio Pascual Rodríguez	49

Protocol de l'acte

Acte solemne d'investidura com a doctor honoris causa del professor José Antonio Pascual Rodríguez

1. S'entra en processó mentre la Coral de Filologia i Comunicació interpreta el cant d'entrada.
2. El rector, Joan Guàrdia Olmos, explica l'objectiu de la sessió acadèmica.
3. El rector dona la paraula a la secretària general, Marina Solé Català, la qual llegeix l'acta del nomenament com a doctor honoris causa del professor José Antonio Pascual Rodríguez.
4. El rector invita el degà de la Facultat de Filologia i Comunicació, Javier Velaza Frías, i el padrí, José Enrique Gargallo Gil, a anar a cercar el doctorand i acompanyar-lo fins al Paranimf, mentre intervé la Coral de Filologia i Comunicació.
5. El rector dona la benvinguda al professor José Antonio Pascual Rodríguez, el qual s'asseu al lloc que li ha estat reservat.
6. El padrí llegeix el seu discurs, en el qual presenta els mèrits del seu patrocinat.
7. El rector demana al padrí i al degà de la Facultat de Filologia i Comunicació que acompanyin el doctorand a la presidència.
8. El rector pronuncia les paraules d'investidura:

Pel Consell de Govern de la Universitat de Barcelona, a proposta de la Facultat de Filologia i Comunicació, heu estat nomenat doctor honoris causa en testimoniatge i reconeixença dels vostres rellevants mèrits.

En virtut de l'autoritat que m'ha estat conferida, us faig lliurament d'aquest títol i —com a símbol— del birret llorejat, antiquíssim i venerat distintiu del magisteri. Porteu-lo com a corona dels vostres mereixements i estudis.

Rebeu l'anell que en l'antiguitat es tenia el costum de lliurar, en aquesta venerada cerimònia, com a emblema del privilegi de signar i segellar els dictàmens, les consultes i les censures escaients a la vostra ciència i professió.

Rebeu també aquests guants blancs, símbol de la puresa, que han de servir les vostres mans, signes de la distinció de la vostra categoria.

Perquè us heu incorporat a aquesta universitat, rebeu ara, en nom del seu Claustre, l'abraçada de fraternitat dels qui s'honoren i es congratulen d'ésser els vostres germans i companys.

9. El rector dona la paraula al nou doctor, José Antonio Pascual Rodríguez, el qual és acompanyat al púlpit pel padrí i el degà de la Facultat de Filologia i Comunicació.
10. Intervé el doctor José Antonio Pascual Rodríguez.
11. El padrí i el degà de la Facultat de Filologia i Comunicació acompanyen el doctor José Antonio Pascual Rodríguez al lloc reservat.
12. Intervé la Coral de Filologia i Comunicació.
13. El president del Consell Social de la Universitat de Barcelona, Joan Corominas Guerin, fa el seu discurs.
14. El rector fa el seu discurs.
15. Tots els assistents a l'acte canten l'himne *Gaudeamus igitur*.

GAVDEAMVS IGITVR

Gaudeamus igitur,
iuuenes dum sumus. [bis]
Post iucundam iuventutem,
post molestam senectutem,
nos habebit humus. [bis]

Vbi sunt qui ante nos
in mundo fuere? [bis]
Adeas ad inferos,
transeas ad superos,
hos si uis uidere. [bis]

Viuat Academia,
uiuant professores. [bis]
Viuat membrum quodlibet,
uiuant membra quaelibet,
semper sint in flore. [bis]

16. El rector aixeca la sessió.
17. Se surt en processó mentre la Coral de Filologia i Comunicació interpreta el cant de sortida.

Discurs de presentació
del professor José Enrique Gargallo Gil

Rector Magnífic, digníssimes autoritats,
col·legues i alumnes,
senyores i senyors,

Avui és dia de festa a casa nostra. Avui acollim al claustre de la Universitat de Barcelona un humanista integral, un home «enamorat de la paraula», que seria tant com dir, en sentit etimològic, «un filòleg». En el cas de José Antonio Pascual, aquesta professió d'amor per la paraula es projecta meridianament en l'espai peninsular, i també en el conjunt romànic. D'altra banda, la marca *filologia*, en el sentit en què defineix aquest lema el nostre diccionari normatiu (el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, [DIEC2](#)), escau perfectament a la figura de José Antonio Pascual: «Disciplina que estudia l'estructura i l'evolució d'una llengua principalment per mitjà de l'anàlisi i la interpretació de textos i llurs relacions amb les cultures on s'han originat».

El professor José Antonio Pascual Rodríguez, nascut a Salamanca el 29 de març de 1942, és una de les figures més rellevants de la filologia hispànica i romànica del món actual. Es va doctorar el 1971 a la Universitat de Salamanca amb una tesi intitulada *La traducción de la «Divina Commedia» atribuida a don Enrique de Aragón* i dirigida pel professor José Luis Pensado. La tesi es publicà el 1974 a la mateixa universitat i va suscitar nombroses recensions en revistes de primer rang (*Medioevo Romanzo*, *Zeitschrift für romanische Philologie*, *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere*, *Rassegna Iberistica*, *Revue Critique de Philologie Romane*, *Romance Notes*). L'estudi d'aquesta traducció al castellà de l'obra de Dant aborda la circulació lingüística i cultural entre les dues penínsules i anuncia una fecunda trajectòria acadèmica, de més de mig segle ja, en què Pascual ha investigat sobre múltiples camps de la disciplina: fonètica i morfologia històriques, història externa de la llengua, etimologia, història del lèxic, norma i canvi lingüístic, lexicografia, traducció i anàlisi d'obres literàries. Pascual ha tractat també de problemes filològics en els textos del segle xv i del Segle

d'Or. Ha ofert estudis lluminosos al voltant del *Quixot*. Ha llegit i interpretat autors del període modern, com Ortega y Gasset o Gabriel García Márquez.

Per a la hispanística i la romanística, va resultar providencial que l'atzar el portés a conèixer Joan Coromines, que treballés i aprengué al seu costat, que hi col·laborés al llarg de la dècada dels setanta del segle passat en l'obra del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, que amplia a l'espai peninsular (hispànic, *lato sensu*) un diccionari anterior que Joan Coromines havia elaborat i redactat en solitari des de l'exili americà (Cuyo i Xicagó) amb el títol de *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (1954-1957). Aquest altre diccionari va ser una «Bendición para el castellano», segons José Antonio Pascual (és el títol d'[una evocació](#) que va aparèixer a *La Vanguardia* del dia 3 de gener de 1997, l'endemà del traspàs del mestre).

El posterior diccionari castellà i hispànic, publicat per Joan Coromines amb la col·laboració de José Antonio Pascual, és conegut amb el significatiu binomi de «Diccionari Corominas-Pascual»,¹ «(el) Corominas-Pascual», i va sortir a la llum, en sis volums, entre 1980 i 1991.

A propòsit del mestratge de Coromines, que va marcar un jove José Antonio Pascual, voldria ara traslladar-vos unes paraules seves extretes de la revista *Clarín* (núm. 84, 2009), d'una entrevista que li va fer Javier Fresán intitulada [«El paraíso perdido de José Antonio Pascual»](#):

Es curioso que alguien como yo, nacido en Salamanca, en la España profunda, haya tenido un maestro gallego, [José Luis] Pensado, uno vasco, Michelena [Koldo Mitxelena], y otro catalán, Corominas. [...] A Corominas lo conocí por un azar.

En efecte, es tracta d'un venturós atzar, o més aviat d'una concatenació d'atzars, en què les baules consecutives foren els tres mestres recordats. Després de la defensa de la tesi, dirigida pel mestre Pensado, determinades circumstàncies propiciaren un cert desencís en el jove doctor i la temptació d'abandonar la universitat per anar a treballar en un institut, atès que

1. Respecto aquí la forma del cognom *Corominas* que tria el filòleg barceloní per al títol d'aquest diccionari en la seva edició en paper. Però em serveixo de la forma *Coromines* en la resta de mencions.

ja havia aconseguit una càtedra d'ensenyament mitjà. Sort en vam tenir, que Mitxelena, el mestre basc, l'en va dissuadir!

Michelena [...] me sugirió que mandase la tesis a Corominas: «¿Pero vive todavía?», le pregunté. «Pues, claro. Te puedo dar su dirección», me respondió. Al poco de enviarle la tesis, Corominas me escribe una carta de cinco apretadísimas páginas llenas de observaciones, muchas de ellas negativas; pero en el último párrafo me propone que vaya a trabajar con él.

Més endavant, dins la mateixa entrevista, a la pregunta sobre com era un dia de treball amb Coromines, respon Pascual:

Empecé a ayudarle en el año 72, al poco de cumplir treinta años y terminé el trabajo siete años después. Yo llegaba a su casa, en Barcelona, a las nueve de la mañana, salía a comer a la una, regresaba a las dos y media, y permanecía allí hasta las nueve de la noche.

Però el treball a Barcelona es feia fatigós, amb una calor insuportable i una qualitat del menjar quotidià que no era la millor, la qual cosa aconsellà el trasllat a la casa de Pineda de Mar. I cal dir que José Antonio Pascual va treballar sempre de franc: «El maestro intentó darme un sueldo para hacer este trabajo [...], pero llegamos al acuerdo de que yo iba a ayudarle, a cambio de aprender de él».

El cas és que Pascual sacrificà un seguit d'estius de la seva vida d'«investigador en formació» (com ara en diríem) a la casa de Pineda que Coromines havia triat com a refugi de treball en el seu darrer terç de vida. I aquesta estreta relació científica i humana amb Coromines va familiaritzar el deixeble amb la llengua i la cultura del mestre català.

Uns anys més tard, el 1997, José Antonio Pascual va acabar de refermar els lligams amb la catalanitat arran de la seva incorporació com a membre corresponent de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

Pascual ha estat, al llarg d'una vida fecunda, un militant modèlic de la professió per excel·lència: la professió de «professor». Ha ostentat, consecutivament, la condició de catedràtic d'ensenyament mitjà (1967), professor adjunt de Filologia Romànica de la Universitat de Salamanca (1973), professor agregat de Gramàtica Històrica de la Llengua Espanyola de la

Universitat de Sevilla (1979), catedràtic de Llengua Espanyola de la Universitat de Salamanca (1982) i, en el darrer tram de dedicació acadèmica, catedràtic de Llengua Espanyola de la Universitat Carlos III de Madrid.

Des de l'any 2002 és membre de la Real Academia Española, de la qual fou vicedirector, i també fou director del *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* (NDHLE) des de la seva creació el 2005 fins al 2021. És membre corresponent de l'Acadèmia Xilena de la Llengua, i de la Paraguaiana, membre d'honor de l'Acadèmia Basca, membre corresponent de l'Accademia della Crusca, «soci estranger» de l'Accademia delle Scienze de Torí, «chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres» de la República Francesa i membre d'honor de l'Instituto Caro y Cuervo de Santafé de Bogotá.

És doctor *honoris causa* per les universitats de París XIII (2005) i de Lleó (2014), Premi Nacional d'Investigació «Ramón Menéndez Pidal» dins l'àrea d'humanitats (2006), Premi de Castella i Lleó dins la modalitat de ciències socials (2007), Medalla d'Or de la Ciutat de Salamanca (2011) i membre del Centro de Estudios Salmantinos (des del 2018).

D'altra banda, ha assumit la direcció de diverses revistes científiques del camp de la filologia i les humanitats, i ha estat membre també del comitè de redacció o del consell científic d'unes altres. Així, en el cas d'*Estudis Romànics*, revista emblema de l'Institut d'Estudis Catalans, ho fou en els primers anys de la represa d'aquesta publicació (2000-2003) i sota la iniciativa de qui era el seu director aleshores, Antoni M. Badia i Margarit.

A més, ha estat investigador principal (IP) d'una dotzena de projectes finançats. I ara mateix (maig del 2023) forma part del projecte científic de l'Institut d'Estudis Catalans intitulat «Del Diccionari Aguiló al Diccionari Fabra» (2023-2025).

I què podríem dir sobre el conjunt de la seva obra? Doncs que parla diàfanament de la magnitud de l'autor, igual que en parlen els corresponents títols, d'una originalitat i d'una bellesa subjugadores. Vegem-ne tres exemples:

- *El placer y el riesgo de elegir: sobre los recursos derivativos del español* [llició inaugural del curs 1996-1997, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1996, 90 p.].

- «La idea que Sherlock Holmes se hubiera hecho de los orígenes del español americano» [dins I. Carrasco (coord.), *El español y sus variedades*, Màlaga: AC, 2000, p. 75-93].
- «Paseo por Salamanca y por su manera de hablar, sin que, por una vez, nos acompañen ni Elio Antonio de Nebrija ni Miguel de Unamuno en el recorrido» [dins *El camino de la lengua*, Segòvia: Artec, 2004, p. 154-173].

Tot i haver nascut a la ciutat del Tormes, José Antonio Pascual presumeix de tenir els seus orígens en una petita localitat de l'occident de la província de Salamanca, a tocar del Duero i molt a prop de la ratlla (la *Raya*) amb Portugal: el poble de *Monleras* (228 habitants el 2022, segons la *Viquipèdia*), hereu d'un llatí *molinarías* '(àrees o terres) molineres', testimonia una feina ancestral com és la de moldre.

Sense moure'ns de Salamanca, manllevo de la varietat d'aquesta terra occidental peninsular un adjectiu que em servirà per qualificar José Antonio Pascual com un humanista *lígrimo*. La forma *lígrimo*, la insereix Pascual, amb tota la intenció, en un dels seus personalíssims títols: *Mórbida morfología. A propósito de un sufijo lígrimo salmantino: -ique*, del 2018, que recull el seu discurs d'ingrés en el Centro de Estudios Salmantinos.

Doncs bé, el diccionari acadèmic de l'espanyol, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española ([DLE](#)), registra per a aquest adjectiu quatre accepcions localitzades a Salamanca: «2. puro (|| libre de mezcla). *Charro lígrimo*. 3. Limpio, sin gastos ni cargas. *Renta lígrima*. 4. Apto, dispuesto. 5. Sano, gallardo, fuerte».

I què n'escrui, sobre l'adjectiu *lígrimo*, el Diccionari Corominas-Pascual? Aquest diccionari consigna la vinculació de *lígrimo* amb l'adjectiu *lindo*, tipus lexical que agermana el castellà amb el gallec i el portuguès, i que és hereu del llatí *LEGITIMUS*. Per un altre camí, aquesta forma llatina passa al portuguès *lídimo* 'legítim', que transcendeix la ratlla lusohispana, i s'afaiçona, a través de la variant *lídrimo* (amb inserció de *-r-*), en el *lígrimo* (amb equivalència acústica *d/g*) del castellà de Salamanca.

A propòsit encara del binomi Coromines-Pascual, llegiré el principi del text que el deixeble dedica al mestre, amb el títol «Joan Coromines. La dulce fuerza de su mirada». El passatge que cito es troba sota el primer epígraf, «La realidad»:

Algunes tardes, mentre nos defensàvem del sopor de la *hora sexta*, la mirada se li iba per entre les agulles del pino amic, cuyes branques quasi rozaban la finestra del despatx. Ese gest, entre blau, gris i tranquil·lo, quedava prendut per uns moments de les branques del arbre. Era éste un de les pocs descansos que se permetia durant tantes hores de lingüista de guàrdia com passava en el seu clar estudi de Pineda; el petit respir que se concedia en la lluita contra els gegants convertits en éfims. Tractava así de complir el ritu de empapar-se de la lluminositat d'un mediterrani al que se havia retirat, pensant en acostar-se de vegades en quan la seva mirada arribava al mar (Joan Solà [ed.], Narcís Garolera, Ernest Rusinés i Antoni Tobella [col·ls.], *L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*, Sabadell: Fundació Caixa de Sabadell, 1999, p. 283-285, concretament cito de la p. 283).

La mirada de Pascual sobre la mirada de Coromines («La dulce fuerza de su mirada») em suggereix un pont peninsular amb la nostra riba mediterrània. Hi veig, en José Antonio, una mena de «pontífex» entre Salamanca i Barcelona, entre Monleras i Pineda; un «faedor o constructor de ponts» en el primer sentit llatí d'aquesta formació composta: «nom d'un alt funcionari romà, encarregat de vetllar pel pont del Tíber i refer-lo», i cito ara del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (s. v. *pont*), l'altra gran obra etimològica de Coromines.

Segles enrere, el mestre Gonzalo Correas, autor del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), tenia una peculiar manera de recollir refranys a la capçalera d'un dels ponts del Tormes: s'hi asseia i «al charro que le decía un refrán que él no tuviese en su colección, le daba un cuarto por cada uno».²

Doncs bé, jo havia promès a en José Antonio que, en aquest acte d'investidura, li regalaria públicament un refrany. Val a dir que es tracta d'un refrany sense gaire glamur. Però crec que resulta ben apropiat per a l'ocasió: «L'obra lloa el mestre».³ És l'obra, doncs, la que lloa i dignifica el mes-

2. «A propósito de la manera en que Correas recopilaba sus refranes, es proverbial la anécdota que Gallardo (1776-1852: 344) cuenta en la ya citada XLIX *Carta a D. Juan Luís de Chaves*» (M.^a Antonella Sardelli, «Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas», *Culturas Populares. Revista Electrónica*, núm. 6, gener-juny 2008).

3. Refrany inclòs dins la *Paremiologia catalana comparada digital* (PCCD) de Víctor Pàmies (2020), sota el paremiotipus principal «*Les obres fan el mestre*». Aquesta gran base de dades beu, en aquest cas, de la *Paremiologia catalana comparada* de Sebastià Farnés (edició a cura de Jaume Vidal Alcover, Magí Su-

tre. És l'obra la que, laudatòriament, en parla. Jo només faig de portaveu, en aquesta *laudatio*.

Vull subratllar encara l'afecte professat per José Antonio Pascual, a còpia d'anys, al mestre Coromines. I vull destacar també la calidesa humana d'aquest fill de Salamanca i de Monleras. En la seva persona, l'afecte al mestre va de bracet de la cordialitat que ha sabut transmetre, juntament amb un saber gens encarcerat, als joves investigadors; i no només als deixebles als quals ha dirigit tesis doctorals (una dotzena).

Saviesa, doncs, i també bonesa,⁴ són dues qualitats que adornen el Dr. Pascual. Estic convençut que la nostra *Alma Mater*, la «mare nodridora (de sabers)», l'encerta de ple acollint entre els seus fills el professor Pascual, incorporant-lo a la casa de Joan Coromines, el mestre recordat.

Per tot plegat, i a iniciativa de la Facultat de Filologia i Comunicació, que aquí represento, us demano, Rector Magnífic, que obriu les portes del nostre «temple del coneixement» (com sovint anomenau la Universitat de Barcelona) al doctor José Antonio Pascual, filòleg i humanista *lígri*mo.

Moltes gràcies!

nyer i Josep Lluís Savall, amb la col·laboració de Josep M. Pujol, Barcelona: Columna, 1992-1999, 8 vols.), concretament del vol. vi, p. 503, núm. o 34. D'altra banda, Farnés remet a la *Crònica* de Muntaner i al *Diccionari* de Pere Labèrnia.

4. «Magister bonus et sapiens» és la fórmula descriptiva que figura dins del títol del llibre *Etimología e historia en el léxico del español: Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (magister bonus et sapiens)*, editat per Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Emma Falque Rey i Marta Sánchez Orense, Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2016.

Discurso de presentación del profesor
José Enrique Gargallo Gil

Rector Magnífico, dignísimas autoridades,
colegas y alumnos,
señoras y señores,

Hoy es día de fiesta en nuestra casa. Hoy acogemos en el claustro de la Universidad de Barcelona a un humanista integral, a un hombre «enamorado de la palabra», que sería tanto como decir, en sentido etimológico, un «filólogo». En el caso de José Antonio Pascual, esta profesión de amor por la palabra se proyecta meridianamente en el espacio peninsular y también en el conjunto románico. Por otro lado, la marca *filología*, en el sentido en que define este lema nuestro diccionario normativo (el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans, [DIEC2](#)), se adecua a la perfección a la figura de José Antonio Pascual: «Disciplina que estudia l'estructura i l'evolució d'una llengua principalment per mitjà de l'anàlisi i la interpretació de textos i llurs relacions amb les cultures on s'han originat».

El profesor José Antonio Pascual Rodríguez, nacido en Salamanca el 29 de marzo de 1942, es una de las figuras más relevantes de la filología hispánica y románica del mundo actual. Se doctoró en 1971 en la Universidad de Salamanca con una tesis titulada *La traducción de la «Divina Commedia» atribuida a don Enrique de Aragón* y dirigida por el profesor José Luis Pensado. La tesis se publicó en 1974 en la misma universidad y suscitó numerosas recensiones en revistas de primer nivel (*Medioevo Romano*, *Zeitschrift für romanische Philologie*, *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere*, *Rassegna Iberistica*, *Revue Critique de Philologie Romane*, *Romance Notes*). El estudio de esta traducción al castellano de la obra de Dante aborda la circulación lingüística y cultural entre las dos penínsulas, y anuncia una fecunda trayectoria académica, de más de medio siglo ya, en la que Pascual ha investigado sobre múltiples campos de la disciplina: fonética y morfología históricas, historia externa de la lengua, etimología, historia del léxico, norma y cambio lingüístico, lexicografía, traducción y análisis de obras literarias. Pascual ha examinado también problemas filológicos en

los textos del siglo xv y del Siglo de Oro. Ha ofrecido estudios luminosos en torno al *Quijote*. Ha leído e interpretado a autores del período moderno, como Ortega y Gasset o Gabriel García Márquez.

Para la hispanística y la romanística, resultó providencial que el azar lo llevase a conocer a Joan Coromines, que trabajase y aprendiese a su lado, que colaborase con él a lo largo de la década de los setenta del siglo pasado en la obra del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, que amplió al espacio peninsular (hispánico, *lato sensu*) un diccionario anterior que Joan Coromines había elaborado y redactado en solitario desde el exilio americano (Cuyo y Chicago) con el título de *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (1954-1957). Este otro diccionario fue una «Bendición para el castellano», según José Antonio Pascual (es el título de [una evocación](#) que apareció en *La Vanguardia* el 3 de enero de 1997, al día siguiente del fallecimiento del maestro).

El posterior diccionario «castellano e hispánico», publicado por Joan Coromines con la colaboración de José Antonio Pascual, es conocido con el significativo binomio de «Diccionario Corominas-Pascual»,¹ «(el) Corominas-Pascual», y vio la luz, en seis volúmenes, entre 1980 y 1991.

A propósito del magisterio de Coromines, que marcó a un joven José Antonio Pascual, me gustaría ahora trasladarles unas palabras suyas extraídas de la revista *Clarín* (núm. 84, 2009), de una entrevista que le hizo Javier Fresán titulada [«El paraíso perdido de José Antonio Pascual»](#):

Es curioso que alguien como yo, nacido en Salamanca, en la España profunda, haya tenido un maestro gallego, [José Luis] Pensado, uno vasco, Michelena [Koldo Mitxelena], y otro catalán, Corominas. [...] A Corominas lo conocí por un azar.

En efecto, se trata de un venturoso azar, o más bien de una concatenación de azares, en la que los eslabones consecutivos fueron los tres maestros recordados. Después de la defensa de la tesis, dirigida por el maestro Pensado, determinadas circunstancias propiciaron un cierto desencanto en el joven doctor y la tentación de abandonar la universidad para ir

1. Respeto aquí la forma del apellido *Corominas* que escoge el filólogo barcelonés para el título de este diccionario en su edición en papel. Pero utilizo la forma *Coromines* en el resto de las menciones.

a trabajar a un instituto, dado que había conseguido ya una cátedra de enseñanza media. ¡Qué suerte tuvimos de que Mitxelena, el maestro vasco, lo disuadiera!

Michelena [...] me sugirió que mandase la tesis a Corominas: «¿Pero vive todavía?», le pregunté. «Pues, claro. Tè puedo dar su dirección», me respondió. Al poco de enviarle la tesis, Corominas me escribe una carta de cinco apretadísimas páginas llenas de observaciones, muchas de ellas negativas; pero en el último párrafo me propone que vaya a trabajar con él.

Más adelante, en la misma entrevista, a la pregunta sobre cómo era un día de trabajo con Coromines, responde Pascual:

Empecé a ayudarle en el año 72, al poco de cumplir treinta años y terminé el trabajo siete años después. Yo llegaba a su casa, en Barcelona, a las nueve de la mañana, salía a comer a la una, regresaba a las dos y media, y permanecía allí hasta las nueve de la noche.

Pero el trabajo en Barcelona se hacía fatigoso, con un calor insoportable y una calidad de la comida cotidiana que no era la mejor, lo cual aconsejó el traslado a la casa de Pineda de Mar. Y hay que decir que José Antonio Pascual trabajó siempre de balde: «El maestro intentó darme un sueldo para hacer este trabajo [...], pero llegamos al acuerdo de que yo iba a ayudarle, a cambio de aprender de él».

El caso es que Pascual sacrificó una serie de veranos de su vida como «investigador en formación» (como lo llamaríamos ahora) en la casa de Pineda que Coromines había elegido como refugio de trabajo en su último tercio de vida. Y esta estrecha relación científica y humana con Coromines familiarizó al discípulo con la lengua y la cultura del maestro catalán.

Unos años más tarde, en 1997, José Antonio Pascual acabó de reafirmar sus lazos con la catalanidad a raíz de su incorporación como miembro correspondiente de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans.

Pascual ha sido, a lo largo de una vida fecunda, un militante modélico de la profesión por excelencia: la profesión de «profesor». Ha ostentado, consecutivamente, la condición de catedrático de enseñanza media (1967),

profesor adjunto de Filología Románica de la Universidad de Salamanca (1973), profesor agregado de Gramática Histórica de la Lengua Española de la Universidad de Sevilla (1979), catedrático de Lengua Española de la Universidad de Salamanca (1982) y, en el último tramo de dedicación académica, catedrático de Lengua Española de la Universidad Carlos III de Madrid.

Desde el año 2002 es miembro de la Real Academia Española, de la que fue vicedirector, y también fue director del *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* (NDHLE) desde su creación en 2005 hasta 2021. Es miembro correspondiente de la Academia Chilena de la Lengua y de la Paraguaya, miembro de honor de la Academia Vasca, miembro correspondiente de la Accademia della Crusca, «socio extranjero» de la Accademia delle Scienze de Turín, «chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres» de la República Francesa y miembro de honor del Instituto Caro y Cuervo de Santafé de Bogotá.

Es doctor *honoris causa* por las universidades de París XIII (2005) y de León (2014), Premio Nacional de Investigación «Ramón Menéndez Pidal» en el área de humanidades (2006), Premio de Castilla y León en la modalidad de ciencias sociales (2007). Medalla de Oro de la Ciudad de Salamanca (2011) y miembro del Centro de Estudios Salmantinos (desde 2018).

Por otro lado, ha asumido la dirección de diversas revistas científicas del campo de la filología y las humanidades, y ha sido miembro también del comité de redacción o del consejo científico de otras. Así, en el caso de *Estudis Romànics*, revista emblema del Institut d'Estudis Catalans, lo fue en los primeros años de la reanudación de esta publicación (2000-2003) y bajo la iniciativa de quien era el director en aquel momento, Antoni M. Badia i Margarit.

Además, ha sido investigador principal (IP) de una docena de proyectos financiados. Y ahora mismo (mayo de 2023) forma parte del proyecto científico del Institut d'Estudis Catalans titulado «Del Diccionari Aguiló al Diccionari Fabra» (2023-2025).

¿Y qué podríamos decir sobre el conjunto de su obra? Pues que habla diáfamanamente de la magnitud del autor, igual que hablan los correspondientes títulos, de una originalidad y una belleza subyugantes. Veamos tres ejemplos:

- *El placer y el riesgo de elegir: sobre los recursos derivativos del español* [lección inaugural del curso 1996-1997, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1996, 90 p.].
- «La idea que Sherlock Holmes se hubiera hecho de los orígenes del español americano» [en I. Carrasco (coord.), *El español y sus variedades*, Málaga: AC, 2000, pp. 75-93].
- «Paseo por Salamanca y por su manera de hablar, sin que, por una vez, nos acompañen ni Elio Antonio de Nebrija ni Miguel de Unamuno en el recorrido» [en *El camino de la lengua*, Segovia: Artec, 2004, pp. 154-173].

A pesar de haber nacido en la ciudad del Tormes, José Antonio Pascual presume de tener sus orígenes en una pequeña localidad del occidente de la provincia de Salamanca, muy cerca del Duero y de la Raya con Portugal: el pueblo de *Monleras* (228 habitantes en 2022, según la *Wikipedia*), heredero de un latín *molinarias* ‘(áreas o tierras) molineras’, que atestigua un trabajo ancestral como es el de moler.

Sin movernos de Salamanca, tomo prestado de la variedad de esta tierra occidental peninsular un adjetivo que me servirá para calificar a José Antonio Pascual de humanista *lígrimo*. La forma *lígrimo* la inserta Pascual, con toda la intención, en uno de sus personalísimos títulos: *Mórbida morfología. A propósito de un sufijo lígrimo salmantino: -ique*, de 2018, que recoge su discurso de ingreso en el Centro de Estudios Salmantinos.

Pues bien, el diccionario académico del español, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española ([DLE](#)), registra para este adjetivo cuatro acepciones localizadas en Salamanca: «2. puro (11 libre de mezcla). *Charro lígrimo*. 3. Limpio, sin gastos ni cargas. *Renta lígrima*. 4. Apto, dispuesto. 5. Sano, gallardo, fuerte».

¿Y qué escribe sobre el adjetivo *lígrimo* el Diccionario Corominas-Pascual? Este diccionario consigna la vinculación de *lígrimo* con el adjetivo *lindo*, tipo léxico que hermana el castellano con el gallego y el portugués, y que es heredero del latín *LEGITIMUS*. Por otro camino, esta forma latina pasa al portugués *lídimo* ‘legítimo’, que trasciende la Raya luso-hispana y se transforma, a través de la variante *lídrimo* (con inserción de *-r-*), en el *lígrimo* (con equivalencia acústica *d/g*) del castellano de Salamanca.

A propósito aún del binomio Coromines-Pascual, leeré el principio del texto que el discípulo dedica al maestro con el título «Joan Coromines. La dulce fuerza de su mirada». El pasaje que cito se encuentra bajo del primer epígrafe, «La realidad»:

Algunas tardes, mientras nos defendíamos del sopor de la *bora sexta*, la mirada se le iba por entre las agujas del pino amigo, cuyas ramas casi rozaban la ventana del despacho. Ese gesto, entre azul, gris y tranquilo, quedaba prendido por unos momentos de las ramas del árbol. Era éste uno de los pocos descansos que se permitía durante tantas horas de lingüista de guardia como pasaba en su claro estudio de Pineda; el pequeño respiro que se concedía en su lucha contra los gigantes convertidos en étimos. Trataba así de cumplir el rito de empaparse de la luminosidad de un mediterráneo al que se había retirado, pensando en acercar de vez en cuando su mirada hasta el mar (Joan Solà [ed.], Narcís Garolera, Ernest Rusinés y Antoni Tobella [cols.], [*L'obra de Joan Coromines. Cicle d'estudi i homenatge*](#), Sabadell: Fundació Caixa de Sabadell, 1999, pp. 283-285, concretamente cito de la p. 283).

La mirada de Pascual sobre la mirada de Coromines («La dulce fuerza de su mirada») me sugiere un puente peninsular con nuestra ribera mediterránea. En José Antonio veo una especie de «pontífice» entre Salamanca y Barcelona, entre Monleras y Pineda; un «hacedor o constructor de puentes» en el primer sentido latino de esta formación compuesta: «nom d'un alt funcionari romà, encarregat de vetllar pel pont del Tíber i refer-lo», y cito ahora del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (s. v. *pont*), la otra gran obra etimológica de Coromines.

Siglos atrás, el maestro Gonzalo Correas, autor del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), tenía una peculiar manera de recolectar refranes en la cabecera de uno de los puentes del Tormes: se sentaba allí y «al charro que le decía un refrán que él no tuviese en su colección, le daba un cuarto por cada uno».²

2. «A propósito de la manera en que Correas recopilaba sus refranes, es proverbial la anécdota que Gallardo (1776-1852: 344) cuenta en la ya citada XLIX *Carta a D. Juan Luís de Chaves*» (M.^a Antonella Sardelli, «Las ediciones del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas», *Culturas Populares. Revista Electrónica*, núm. 6, enero-junio 2008).

Pues bien, yo le había prometido a José Antonio que, en este acto de investidura, le regalaría públicamente un refrán. Es justo decir que se trata de un refrán sin excesivo glamour. Pero creo que resulta muy apropiado para la ocasión: «L'obra lloa el mestre».³ Es la obra, pues, la que loa y dignifica al maestro. Es la obra la que, laudatoriamente, habla de él. Yo solo hago de portavoz en esta *laudatio*.

Deseo subrayar aún el afecto profesado por José Antonio Pascual, a copia de años, al maestro Coromines. Y quiero destacar también la calidez humana de este hijo de Salamanca y de Monleras. En su persona, el afecto al maestro va de la mano de la cordialidad que ha sabido transmitir, junto con un saber nada envarado, a los jóvenes investigadores; y no solo a los discípulos a los que les ha dirigido tesis doctorales (una docena).

Sabiduría, pues, y también bondad⁴ son dos cualidades que adornan al Dr. Pascual. Estoy convencido de que nuestra *Alma Mater*, la «madre nutridora (de saberes)», acierta de pleno acogiendo entre sus hijos al profesor Pascual, incorporándolo a la casa de Joan Coromines, el maestro recordado.

Por todo ello, y a iniciativa de la Facultad de Filología y Comunicación, que aquí represento, le pido, Rector Magnífico, que abra las puertas de nuestro «templo del conocimiento» (como a menudo denomina a la Universidad de Barcelona) al doctor José Antonio Pascual, filólogo y humanista *lígrimo*.

¡Muchas gracias!

3. Refrán incluido en la *Paremiologia catalana comparada digital* (PCCD) de Víctor Pàmies (2020), bajo el paremiotipo principal «*Les obres fan el mestre*». Esta gran base de datos bebe, en este caso, de la *Paremiologia catalana comparada* de Sebastià Farnés (edición al cuidado de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer y Josep Lluís Savall, con la colaboración de Josep M. Pujol, Barcelona: Columna, 1992-1999, 8 vol.). Y, concretamente, del vol. vi, p. 503, núm. o 34. Por otro lado, Farnés remite a la *Crònica* de Muntaner y al *Diccionari* de Pere Labèrnia.

4. *Magister boinus et sapiens*. Es la fórmula descriptiva que figura en el título del libro *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*, editado por Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Emma Falque Rey y Marta Sánchez Orense (Madrid: Iberoamericana Vervuert).

Discurs del professor
José Antonio Pascual Rodríguez

Introducció

Vulgueu disculpar que no us adreci aquest discurs en català, la llengua del meu mestre, Joan Coromines, que ho faci tan sols en aquests mots primers, amb què començo per retre-li la meva gratitud i admiració.

M'aventuro a rememorar els records de l'any, posem per cas, 1975. Eren les deu del matí d'un dia d'estiu. El professor Coromines i jo érem al despatx de la seva modesta torre de Pineda de Mar, on havíem començat a treballar mentre la finestra oberta deixava passar encara els últims brins de l'aire tebi de la nit. Aleshores va entrar al despatx Joseph Gulsoy, que després de l'encaixada ritual de mans —ens saludàvem així cada matí, tots tres dempeus— es va adreçar peremptòriament al professor per exposar-li, sense embuts, alguna cosa que semblava que li costava de dir: la possibilitat que se li concedís el doctorat honoris causa per la Universitat de Barcelona. La negativa a admetre la distinció va ser tan rotunda que ens vam quedar astorats, tant el paranimf que havia portat la notícia com jo mateix, figurant a l'escena, en condició de mer testimoni. Ens vam asseure de pressa i vam atacar un concert a tres amb les màquines d'escriure rere les quals ens acabàvem de refugiar. Poc després, el mestre va interrompre el concert per explicar-nos que la raó de la negativa tenia a veure amb el fet que ell es considerava doctor per la Universitat de Barcelona, ja que, quan va llegir la tesi, només era possible doctorar-se a la Complutense.

Tanmateix, aquesta no era l'única raó del seu rebuig, com em va fer veure dies més tard en l'esbargiment d'aquelles passejades per les Guilleries que fèiem els matins de diumenge, i que representaven una de les poques oportunitats que tenia per preguntar-li sobre afers que no tinguessin a veure amb la feina. Tornant ja de baixada, camí d'Els Senglars, que era la fonda de Sant Hilari Sacalm en què solíem dinar, li vaig expressar, posant-hi tota la cura, la meva dificultat per entendre que no acceptés una

He d'agrair a la Fundació Pere Coromines la còpia que m'ha proporcionat de les cartes del filòleg català amb Amado Alonso (que cito AA: JC o JC: AA, seguit de la data en què va ser escrita la carta); Américo Castro (AC: JC o JC: AC, seguit de la data en què va ser escrita la carta); Rafael Lapesa (JC: RL, seguit de la data en què va ser escrita la carta), i Tomás Navarro (TN: JC o JC: TN, seguit de la data en què va ser escrita la carta).

honra tan merescuda. Em va explicar que, deixeble fidel de Tomás Navarro, d'ell havia après a desentendre's de qualsevol honor i a reduir la seva vanitat només a la complaença d'estar satisfet amb la feina. He comprovat després aquesta idea, que el seu mestre li exposava en una carta: «Nuestra presencia, querido amigo, está asegurada por nuestro trabajo [...]. Aunque no se le tributara a usted ningún homenaje, siempre quedará patente el servicio que usted ha prestado con su admirable obra a la filología española» (TN: JC, 27-I-1958). Tímid com soc, vaig gosar, no obstant això, de forçar la situació i demanar-li si en la seva decisió no hi pesava, a més, la circumstància que li ressonaven en la consciència les dificultats a què s'havia hagut de sobreposar per dur a bon port la seva obra, orientada aleshores a l'estudi de la història del lèxic castellà, mentre se li tancaven les portes de la universitat espanyola. No em va respondre, però potser la seva mirada ho estava fent en perdre's en un horitzó ple de llum, com si els seus ulls clars necessitessin amaran-se de claror per deixar de banda la tristesa dels pensaments. Penso si, juntament amb el plaer per aquest honor que la nostra universitat —permeteu-me que la consideri ja meva— li volia concedir, li havien esclatat mil records que podríem veure resumits en la veu *exili*, síntesi de la circumstància més important de totes les que van condicionar gran part de la seva vida o, millor dit, tota la seva vida, tant si es tractava de l'exili de fora com de l'interior.

Aquestes consideracions, Rector Magnífic, miren d'explicar per què, en rebre avui la màxima distinció que atorga la Universitat de Barcelona acollint-me al seu claustre de doctors, no només he de mostrar agraïment, sinó que, en fer-ho, he de pensar en tot allò que aquest reconeixement deu a la persona de Joan Coromines pel magisteri que va exercir en mi. I és que els mèrits als quals s'ha referit el meu padrí són una ínfima part dels que haurien correspost a algú de qui el nom, si no ha quedat inscrit en el claustre de doctors d'aquesta universitat, roman viu en el record. I en el meu cas, els seus ensenyaments també, perquè vaig tenir la immensa sort que, després del que havia après amb el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCEC; excepcionalment el citaré per la seva segona edició, DECH), encara vaig continuar gaudint del seu magisteri oral.

L'obra castellana de Coromines

De la importància del DCEC en parlaré aquí molt de passada. El fet és que, gràcies a aquesta obra, els filòlegs disposem d'un diccionari etimològic la qualitat del qual compleix amb escreix els estàndards a què ens va acostumar el Centro de Estudios Históricos. Però aquest diccionari ha proporcionat alguna cosa que va molt més enllà del que se sol demanar a una obra d'aquesta mena, ja que, atenent la relació entre la diversitat de fets que s'hi aborden, ha eixamplat els nostres coneixements d'història de la llengua, de fonètica històrica, de dialectologia i, fins i tot, de valoració lingüística de molts textos castellans.

Hi ha dos grans tipus d'obres, en l'àmbit de la filologia: les que obren un camí, suposen un pas endavant en la interpretació d'un text o d'una paraula, o milloren el nostre coneixement de la llengua d'un autor; i aquelles en què s'ha aconseguit crear un artefacte que canvia les possibilitats de treballar en una determinada disciplina. És el cas, per a la filologia castellana, de *Los orígenes del español*, de Ramón Menéndez Pidal, o del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, de Joan Coromines. Si avui som capaços de no passar de puntetes per la major part dels nostres textos antics i ens podem aturar a interpretar-los, això es deu en bona mesura al fet que el DCEC va canviar radicalment les condicions d'estudi de la història de la meua llengua. D'aquesta manera, els filòlegs tenim la possibilitat d'entendre millor les coses del nostre passat (entre elles, les aventures i desventures de les paraules d'aquells temps) gràcies al fet que disposem d'un instrument d'observació i contrast de dades que equival al que un microscopi representa per a la biologia. Fa més de mig segle que vaig defensar la tesi doctoral, en la qual estudiava alguns aspectes de la llengua de la traducció de la *Divina Commedia* que el marquès de Villena havia fet el 1428; no n'hauria pogut valorar el lèxic en relació amb el del segle xv si no hagués disposat d'aquest diccionari, que em va proporcionar pistes molt segures per entendre les interferències que hi va haver en el castellà del quatre-cents per part del català i fins de l'aragonès. Però això no impedeix que, tot i haver passat més de mig segle des de l'aparició d'aquest diccionari, encara es publiquin treballs en què es mantenen idees superades ja aleshores.

Es fa difícil de creure que aquesta obra no l'hagi bastit un gran equip del millor centre de recerca europeu de l'època; i, tanmateix, es deu a l'esforç sobrehumà que va fer un sol home, que amb aquesta obra es va situar al capdavant de la recerca filològica del segle passat. A més, el DCEC ocupa un espai petit en la bibliografia de Coromines, si ho comparem amb les dues obres senyera que va escriure sobre el català: el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* i l'*Onomasticon Cataloniae*. Però això no treu que amb aquesta obreta, que podria semblar que li va relliscar d'entre les mans en la joventut, n'hi hauria hagut prou per situar-lo entre els romanistes més importants del segle xx i, és clar, entre els hispanistes.

Aquest diccionari es va construir com un parèntesi al qual Joan Coromines es va acollir durant un llarguíssim decenni. Va tirar endavant no només per la intel·ligència i l'extraordinària formació del seu autor, sinó també perquè aquest no es va rendir davant de totes les dificultats a què va haver de fer front. Tot va començar amb la necessitat d'aquest jove catalanista de sortir del seu país en el període final de la Guerra Civil, precisament en el moment més important de la seva activitat científica, quan mirava d'aixecar l'edifici d'una filologia catalana ben proveïda amb els mètodes de la lingüística històrica d'aquell moment, al mateix nivell en què Ramón Menéndez Pidal havia col·locat el castellà. I previsiblement ho hauria aconseguit aviat, si no hagués hagut d'abandonar el projecte.

En aquell exili vital i científic que va haver de suportar, Joan Coromines va aconseguir produir, no obstant això, abundants fruits referents al castellà en acceptar el consell que li va donar Amado Alonso a punt d'acabar la guerra (AA: JC, 20-10-1937): «en medio del cataclismo hay que seguir trabajando»; tot i que no es podia imaginar que el cataclisme continuaria al llarg de l'exili a l'Argentina, en espera de poder tornar a l'estudi del català. Aquesta necessitat que tenia de mantenir-se atent a la seva llengua no van aconseguir entendre-la ni tan sols els seus mestres del Centro de Estudios Históricos, ja que la Guerra Civil havia fet oblidar la necessitat que els pensaments de castellans i catalans vibressin a l'uníson, com havia expressat Menéndez Pidal, si bé aferrada a l'ambigüitat poètica a què incitava una nit barcelonina molt particular de març de 1930 (Pérez Pascual, 1998: 235). Així ho mostren les paraules d'Américo Castro davant l'oferiment de Coromines de col·laborar en l'homenatge a Pompeu Fabra. La seva resposta (AC: JC, 7-4-1942) va ser d'una elegant fredor:

No sospechaba que pudiera hacerse el homenaje a Fabra, una vez liquidada España gracias a la buena maña destructiva (o torpemente constructiva) que todos nos hemos dado.

Això explica que en l'homenatge no hi col·laboressin ni Américo Castro ni Tomás Navarro (cf. JC: TN, 26-3-1942), que eren les persones a les quals les cruels circumstàncies de l'Espanya franquista no podien afectar si apareixien a l'homenatge (situació preocupant per a alguns participants d'aquí, com explica Badia, 1998: 16); només Amado Alonso en va publicar un article. I ja us podeu fer una idea de la pressió que va haver de fer el meu mestre per aconseguir aquesta única col·laboració d'un filòleg del Centro (cf. AA: JC, 5-4-1943; JC: AA, 30-8-1943).

Altres exiliats no van ser capaços de construir una obra possible, en lloc de refugiar-se en la malenconia. En el cas de Coromines, ho va fer, a més, travessant la línia vermella que per a ell representava treballar sobre una llengua per la qual sentia un interès «producto de la mente más que del corazón» (Pascual i Pérez Pascual, 2006: 19).

Les dificultats d'un filòleg a l'exili

Per dur a bon port aquesta obra, Joan Coromines va haver de superar les greus mancances amb què es va trobar en la Universitat creada recentment de Cuyo, una de les quals, la manca d'una biblioteca, fet que l'obligava a desplaçar-se, sempre que podia, a les dels llunyans Santiago de Xile o Buenos Aires, on despullava els llibres i les revistes a què podia accedir de les dades que constituïrien l'ordit del diccionari etimològic; despulla que va prosseguir després a Mendoza, amb els llibres que s'havia emportat en préstec. Mentrestant, va aconseguir a la universitat uns mitjans de treball que s'acostaven una mica als que havia tingut a Barcelona, de manera que, gairebé al començament mateix de la seva arribada al país, va crear l'Institut de Lingüística de la Universitat Nacional de Cuyo, en el qual aviat van sortir a la llum els *Anales*. Aquests annals van ser, a parer d'Amado Alonso, la carta de presentació de la nova universitat i Coromines, el seu referent més important (AA: JC, 15-10-1942 i 26-7-1944). Es tracta d'apreciacions gens exagerades, ja que, segons el mateix Amado Alonso,

aquesta publicació podia competir amb la *Revista de Filología Hispánica* de l'Institut de Buenos Aires. Al cap de quatre anys, l'Institut ja disposava d'una biblioteca en què treballaven deixebles ben preparats. Aquesta etapa es correspon amb els millors anys de vida del meu mestre, que va saber unir la intel·ligència amb la força, i alhora amb una capacitat de treball extraordinària, i practicar, a més, una virtut a la qual es va referir en una de les nostres passejades per les Guillerries —en alguna llibreta que no he aconseguit trobar tinc anotats el dia i l'hora—, «vivir es adaptarse», que un bon amic va actualitzar per mitjà de les paraules següents de Joan Manuel Serrat: «nunca es triste la verdad, lo que no tiene es remedio».

Això és exactament el que feia: adaptar-se. I és que el cataclisme feia perillar fins i tot el mer fet de subsistir, com es percep en les referències a la necessitat de completar els ingressos de l'exiliat que trobem en la correspondència entre Joan Coromines i Amado Alonso. De tota manera, el que era realment preocupant era la inseguretat amb què havia de conviure, que feia perillar la seva permanència a l'Argentina així que, amb el peronisme, va començar la purga universitària. Va ser una de les raons que el van portar a pensar a tornar a Europa o a buscar, per tots els mitjans, el camí per marxar als Estats Units (JC: AA, 30-8-1943). Però Alonso pretenia convèncer-se i convèncer el seu jove col·lega que, malgrat que ser estranger fos «una desventaja grande, [que casi se pagaba] como un delito», esperava que això no passés «con personas como usted que han dado prestigio a la Universidad de Cuyo» (AA: JC, 4-9-1943). Coromines va prendre finalment la decisió irrevocable d'abandonar Mendoza el 1944 (JC: AA, 5-8-1944).

No n'hi havia hagut prou amb el suport d'Amado Alonso, Tomás Navarro, Américo Castro i Ramón Menéndez Pidal per aconseguir una beca als Estats Units o una plaça en una de les seves universitats. Tampoc a Espanya no podia aspirar a tenir una càtedra universitària o un lloc directiu al *Diccionario histórico* de l'Acadèmia, ja que ni tan sols Menéndez Pidal no podia ajudar-lo en aquesta empresa: «Hoy por hoy don Ramón no puede nada en Madrid y nadie puede adivinar quiénes serán los que manden después de la guerra», li escriu Amado Alonso (AA: JC, 4-9-1943). A més, el seu mestre se les havia amb l'amenaça de la censura, amb la qual es va veure obligat a jugar a detectius per defugir-la, d'una manera que semblaria còmica si no fos patètica. Ho mostra el fragment següent d'una carta que Coromines escriu a Navarro (JC: TN, 27-1-1945), en la qual es veu

obligat a traduir sense floritures unes paraules del mestre comú, amb un llenguatge xifrat que hauria fet riure els personatges d'*El escarabajo de oro*:

Antes de venir a las bibliografías de aquí, le convendría, para manejar la bibliografía extranjera, pasar un año con Keniston. ¿Quiere V. que yo le escriba sobre esto para apoyar la carta de V.?

Coromines desxifra així el missatge:

Don Ramón creía que Keniston se hallaba en los EE. UU., y evidentemente se ve obligado a tomar precauciones en las cartas que escribe a los refugiados: por esto recurre a las fórmulas «venir a las bibliografías de aquí» por «venir a España» y «pasar un año con Keniston» por «ir a los EE. UU.», a fin de que preste ayuda tan valiosa a un republicano.

Ho corrobora en una carta a Rafael Lapesa (JC: RL, 29-2-1948), a qui la censura espanyola no podia controlar perquè era a Princeton:

Por ciertas vaguedades en las cartas del maestro se me ocurre conjeturar que él teme que alguien lea o someta sus cartas o las que él recibe a alguna especie de censura oficiosa.

Deixem la censura amb les seves nobles tasques i tornem a Coromines, ja per fi als Estats Units. És l'any 1945 i gaudeix d'una beca Guggenheim. L'any següent passa a ocupar el lloc d'*assistant professor* a la Universitat de Chicago, on va enllestint les seves cerques bibliogràfiques en millors condicions que les que havia tingut a l'Argentina, tot i que la situació era molt lluny de ser la desitjable. La llunyania de les biblioteques espanyoles, on hi havia una porció important dels textos que formaven part del cànon pidalià, del qual en gran mesura el seu deixeble era deutor, en dificultava notablement l'accés i no era possible molestar constantment els col·legues espanyols amb consultes. Per això, després d'una resposta de Rafael Lapesa a una consulta que Coromines li fa sobre el manuscrit N del *Rimado de Palacio* a propòsit de la forma *asendereado* ~ *sendereado* (vegeu DECH, s. v. *senda*), li explica: «En general trato de prescindir de [los datos filológicos de las bibliotecas españolas] y sigo sirviéndome de

métodos críticos o inductivos o de otra índole» (JC: RL, 3-9-1947). El 1947 inicia la primera redacció del diccionari, que conclou el 1951, si bé la continua completant fins que a mitjan 1953 comença la impressió del text. En menys de quinze anys ha aconseguit escriure aquesta gran obra que encara avui, gairebé a un segle de distància, continua sent imprescindible per a la recerca filològica.

Haver assolit la fita d'escriure un llibre excepcional va fer pensar a Coromines que a partir d'aleshores les coses canviarien radicalment. I això es reflecteix en la seguretat que mostra en les cartes, quan mira de negociar la tornada a la universitat espanyola i fins i tot concreta, al final, que només es conformarà amb la de Barcelona. Però la carta de presentació que representava el diccionari no va evitar que li arribés el que semblaven les ranes finals d'aquell cataclisme, de manera que aviat va entendre que el seu desig de tornar a Espanya per continuar els treballs sobre el terreny, amb una atenció particular a la toponímia menor de tot el territori en què es parla català, no el portaria a obtenir una càtedra universitària. El desànim no li va enterbolir la lucidesa habitual, com demostren les seves pròpies paraules (JC: TN, 5-12-1952):

Regresé de España a primeros de octubre. No puedo decir que tuviera allá engaños, pues sucedió más o menos lo que esperaba, ni puedo decir tampoco que hubiera razones para volver contento, pues aun los amigos se mostraron más fríos o indecisos de lo que hubiera podido esperar. Se me prodigaron palabras, pero es evidente que nadie apreció todo el esfuerzo que me ha costado escribir el diccionario, la extensión del sacrificio que me ha costado.

El titànic esforç que va suposar aixecar aquest monument que va ser el DCEC no va tenir l'efecte que el seu autor havia previst. S'entén que es refugiés aleshores en una buscada solitud i s'allunyés de tot allò que el pogués distreure de les veus catalanes amb què mirava de bastir aquests dos monuments més de la filologia: el *Diccionari etimològic* i l'*Onomasticon*. Era aquella convivència pacífica amb les paraules el que més companyia li feia en el retorn definitiu, tant si es tractava de mots amb què topava als llibres o dels que recuperava de qualsevol racó en què es parlés català.

L'exili interior

Vaig veure gaudir el mestre en el seu retir particular de Pineda quan de tant en tant distreia la mirada —en allò que el meu padrí en aquest acte també ha tingut la sensibilitat de fixar-se—, extasiat davant dels diferents tipus de llum que entraven per la finestra o atent al llibre que es veia obligat a consultar. Amb les paraules seguia complaent-se en aquella altra solitud del camp, on s'atrevia a llegir emocionadament, amb una veu alta i impostada, un poema d'un llibre que duia a la motxilla. Podria ser que en alguna ocasió es tractés de *Canigó* de Verdaguer (cant III), en què Gentil és bressolat per les fades:

—Somia —canten—, somia,
deixa volar ton cor bell,
mentre el somni no es desnia,
com de sa branca l'aucell.

Aigües de neu te bressolen,
te vetllen cors virginals,
eixam d'abelles que volen
del teu hermós a l'encalç.
Los somnis són unes ales
per volar dintre l'Edem;
mentres dins tu te regales
nosaltres te bressarem.
Te bressarem sobre roses,
tot cantant-te un himne dolç,
de dia el de les aloses,
de nit, lo dels rossinyols.

Somia, Gentil, somia,
deixa volar ton cor bell,
mentre el somni no es desnia,
com de sa branca l'aucell.—

Ara bé, el camp era un lloc en què la seva convivència amb les paraules podia donar lloc a una discussió amb un pastor i que aquest s'acabés enfadant i li recordés que els tres últims anys no havia deixat de preguntar-li el nom d'un mateix lloc, com si desconfiés que l'havia enganyat en les respostes. Dono fe que això va passar en un inoblidable recorregut que vam fer per Aigüestortes, cosa que no va impedir que gaudíssim de paisatge i toponímia, però sí que haguéssim d'abandonar l'esperança de menjar un conill a la llauna que Coromines havia encarregat al pastor i que, com es pot suposar, va quedar per cuinar.

Però aquesta no era la norma, i és que, en la seva solitud, el mestre havia moderat aquella agressivitat que jo li coneixia dels aspres comentaris vessats de vegades en els seus escrits sobre alguns col·legues, amanits fins i tot amb apreciacions personals que he de reconèixer que eren improcedents. Ara, quan li preguntava sobre l'explicació que algú havia donat a un fet lingüístic, em responia de manera molt més matisada del que jo recordava haver trobat en alguns llocs del diccionari.

El tracte exquisidament amable que em va dispensar mirant de trencar distàncies no va arribar a la cordialitat, però sí que va fer desaparèixer qualsevol mena de barrera entre nosaltres. Estant el mestre pendent dia i nit de les paraules, jo, que durant un temps vaig compartir amb ell la seva soledat —en la mesura que és possible compartir-la—, ben aviat vaig poder arribar a entendre la importància del català en l'àmbit de la romanística i, d'una manera particular, en el domini de l'espanyol.

Què hi faig, aquí?

«Què hi faig, aquí?», em demano. Em penso que aquest acte deu tenir alguna cosa a veure amb la meua manera de practicar el treball filològic, la qual es deu en gran mesura als ensenyaments del professor Coromines. No va tractar, tanmateix, de convertir-me en un conreador d'un tipus de filologia que Badia va caracteritzar de connotada, atès que el que en vaig aprendre va ser una manera de treballar el punt de partida de la qual està contingut en la recomanació que temps enrere li havia fet Amado Alonso: «No dejarse llevar nunca al terreno de los aficionados, es decir, a un procedimiento de adivinación» (AA: JC, 15-10-1942). Això, alhora, em va

portar a percebre, de manera indirecta, alguns excessos d'una altra filologia també connotada: la pidaliana. En ocupar-me, en alguns dels meus treballs, de les relacions entre el castellà i el català i aragonès —insisteixo que alguna cosa hi té a veure el meu mestre—, he intentat de fer-ho amb la fredor del científic, si bé no puc amagar que del coneixement primer en va sorgir un respecte pel català, que es va acabar convertint en afecte, que de ben segur deveu haver percebut.

Un afecte que està implícit en la meva exposició, malgrat que no hagi aconseguit vèncer la timidesa per servir-me'n més que de passada, en aquest acte. No obstant això, no vull oblidar que aquest amor és la conseqüència de molts altres fets: començant perquè aquí he tingut el primer reconeixement d'importància que se m'ha concedit com a filòleg, el nomenament com a membre corresponent de l'Institut d'Estudis Catalans, que se'm va atorgar ja fa un quart de segle; reconeixement viu, no merament nominal, com demostra el suport que em van brindar el director del *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, el Dr. Joaquim Rafel, i els lexicògrafs i informàtics que hi treballaven —el Dr. Soler i Bou, d'una manera particular—, per posar en marxa el que es va anomenar *Nuevo diccionario histórico del español*: se'm van obrir de bat a bat les portes dels recursos informàtics del diccionari perquè examinés molt de prop l'arquitectura digital del corpus, així com la del mateix diccionari. A banda, se'm va orientar per aprofitar en l'obra que començava allò que havia aconseguit un bon resultat, que podia servir de model, i alhora per deixar de banda el que havia creat problemes i per provar el que no s'havia pogut explotar en el seu moment però que semblava prometedor. I, com amb la informàtica, va passar el mateix amb la consulta que vaig poder fer del manual de redacció del diccionari, al qual es deuen alguns encerts del *Nuevo diccionario histórico*. Com podria no estar agraït? Tant de bo hagués trobat un suport semblant en altres instàncies que em són més properes.

Una altra raó té a veure amb les universitats catalanes, amb les quals he tingut una relació constant i la majoria de vegades fraternal, i amb filòlegs com els professors Badia o Bastardas, amb l'esment dels quals tanco la referència a les persones, per no convertir el que resta de la intervenció en una llarga llista de professors i amics; encara que he de fer una excepció amb dos col·legues que també han estat mestres meus, els professors Germà Colón i Joan Veny, per molts motius que no tindria temps d'exposar.

Per distendre l'exposició, permeteu-me que us expliqui una anècdota que té a veure amb l'acollida que se m'ha dispensat, a la qual acabo de referir-me. Es tracta del Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes que va tenir lloc l'octubre del 1985 a Salou: hi anava per exposar la meua idea sobre alguns fets del substrat català, en què mostrava algunes discrepàncies amb un treball que el professor Badia havia publicat feia poc. Mentre em dirigia a la taula des de la qual havia de parlar, el vaig veure assegut a primera fila; la seva mirada somrient provava d'encoratjar-me per a l'exposició. Presidia la sessió el professor Colón, que havia llegit la meua ponència i s'estava adonant del meu astorament sobrevingut. Em va fer una amistosíssima presentació, reforçada amb una forta pressió de la seva mà dreta sobre el meu braç esquerre. Amb aquest gest m'animava a sortir a la palestra. Tret que se m'empassés la terra, no tenia cap altra opció que exposar alguna cosa, que al professor Badia li devia semblar, pel cap baix, presumptuosa. El problema es va presentar quan, després de la meua intervenció, em va proposar que l'acompanyés a dinar. Vaig pensar que rebria una bona esbrancada (n'he rebut moltes i encara en rebo avui dia, sobretot de persones amb una capacitat d'indignar-se que sovint és inversament proporcional a la seva autoritat científica). La sorpresa va ser que, abans que jo em disculpés, es va afanyar a explicar-me que el segrest es devia al fet que volia que participés en el llibre blanc del català. És clar, que hi volia participar!

I, fet aquest incís, torno a referir-me a una altra raó més per ser aquí, que té a veure amb aquesta universitat. Com què m'he compromès a ometre uns quants noms que porto gravats al cor, em conformaré dient que en aquest estudi hi ha el nombre més alt de filòlegs amb qui he mantingut i mantinc encara avui una fructífera relació. A ells dec fonamentalment aquest honor, per haver donat suport a la meua candidatura: començant pels qui van posar el procés en marxa, seguint per la Facultat de Filologia i Comunicació i acabant pels qui integren l'equip rectoral. A tots els vull expressar de manera explícita el meu profund agraïment. Però, una vegada més, he de trencar la meua decisió de no esmentar noms i m'he de referir a l'excel·lent romanista en què s'ha convertit el jove Enrique Gargallo, a qui vaig conèixer precisament a Salou aquell any 1985. Al llarg de la meua vida ha estat un militant de la nostra amistat i avui ha aconseguit emocionar-me amb les seves paraules i amb aquest regal d'un refrany, tan valuós,

coherent amb la vena ecològica del refranyer, en què es diu que «saber refranes poco cuesta y mucho vale».

Juntament amb els professors de la meva —ara sí que ja em sento gairebé habilitat per fer servir el possessiu— Universitat de Barcelona, he de continuar dient que tenen també un lloc al meu cor molts dels de la Universitat Autònoma o de la Pompeu Fabra. En aquestes tres universitats s'ha comptat amb mi com a conferenciant, com a participant en reunions científiques, com a jurat de treballs de tesi, com a membre del que abans s'anomenaven tribunals d'oposicions... I en trobar-me ara, en les cel·les de la memòria, amb el record de tants viatges com he fet relacionats amb la meva professió, soc conscient que una part important de la meva activitat professional s'ha desenvolupat a les universitats de Tarragona, Lleida, Girona, València, Alacant, Castelló i les Illes.

Haver estat tan ben rebut en aquest espai particular de les institucions científiques dels territoris de llengua catalana es tanca amb aquest moment solemne en què m'he sentit acompanyat pel record del meu mestre Coromines. Tinc la impressió que aquest acte serà l'últim graó que pujo en un historial científic en què la passió pel coneixement m'ha portat a transitar entre les llengües sense gestos èpics, contenint els excessos a què pot donar lloc el sentiment, posant, en fi, tot el meu afany perquè el meu treball estigués guiat pels mètodes de la filologia, cosa que he pogut apreciar també en els meus companys de la Universitat de Barcelona.

Mentre escric aquest text, l'emoció no em facilita de trobar les paraules adequades per agrair que, en el previsiblement petit horitzó que tinc per davant, la Universitat hagi volgut honrar-me amb aquest doctorat. Per això, Rector Magnífic, estimats amics, senyores i senyors, sapiguen que el laconisme que origina aquesta emoció continguda és la meva forma d'expressar, d'una manera explícita, el profund agraïment que sorgeix del que Dant anomenava «lago del cor».

El «llac del cor», per dir-ho en la llengua del mestre Coromines, la llengua que em va ensenyar a estimar al caliu de la feina compartida a la casa de Pineda de Mar. És en aquesta llengua que vull concloure el meu discurs, tot agraint-vos, de cor, la vostra atenció.

Referències

- BADIA, Antoni Maria (1998). «La Miscel·lània Fabra, deu anys de la vida del mestre (entre 1933 i 1943)». A: *Miscel·lània Fabra: recull de treballs de lingüística catalana i romànica dedicats a Pompeu Fabra*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, p. 9-18.
- PASCUAL, José Antonio; PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (2006). *Epistolario Joan Coromines & Ramón Menéndez Pidal*. Barcelona: Curial.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (1998). *Ramón Menéndez Pidal. Ciencia y pasión*. Valladolid: Junta de Castilla y León.

Discurso del profesor
José Antonio Pascual Rodríguez

Introducció

Vulgueu disculpar que no us adreci aquest discurs en català, la llengua del meu mestre, Joan Coromines, que ho faci tan sols en aquests primers mots, amb què començo per retre-li la meva gratitud i admiració.

Me atrevo a dirigir mis recuerdos al año, pongamos, 1975. Eran las diez de la mañana de un día de verano. Estábamos el profesor Coromines y yo en el despacho de su modesta torre de Pineda de Mar, donde habíamos empezado a trabajar mientras la ventana abierta dejaba pasar aún los últimos restos que quedaban del aire tibio de la noche. Entró entonces en el despacho Joseph Gulsoy, quien tras el apretón ritual de manos —así nos saludábamos cada mañana, puestos los tres en pie— se dirigió premiosamente al profesor, pero sin rodeos, para exponerle algo que parecía que le costaba decir: la posibilidad de que se le concediera el doctorado *honoris causa* por la Universidad de Barcelona. La negativa a admitir la distinción fue tan rotunda que quedamos anonadados, tanto el paraninfo que había llevado la noticia como yo, figurante en la escena, en condición de mero testigo. Nos sentamos de manera apresurada y atacamos un concierto a tres contando con las máquinas de escribir en las que nos acabábamos de refugiar. Poco después, el maestro interrumpió el concierto para explicar que la razón de su negativa tenía que ver con que se consideraba doctor por la Universidad de Barcelona, ya que, cuando leyó su tesis, solo era posible doctorarse en la Complutense.

No era esta, sin embargo, la única razón de su rechazo, como me hizo ver días después en el solaz de esos paseos que dábamos las mañanas de los domingos por les Guillerries, que suponían una de las pocas oportunidades con que contaba para preguntarle algo que no estuviera relacionado con el trabajo. Volviendo ya de bajada, camino de Els Senglars, que era la casa de comidas de Sant Hilari Sacalm donde solíamos almorzar, le expresé, po-

He de agradecer a la Fundació Pere Coromines la còpia que me ha proporcionado de las cartas del filólogo catalán con Amado Alonso (que cito AA: JC o JC: AA, a lo que le sigue la fecha en que fue escrita la carta); Américo Castro (AC: JC o JC: AC, a lo que le sigue la fecha en que fue escrita la carta); Rafael Lapesa (JC: RL, a lo que le sigue la fecha en que fue escrita la carta) y Tomás Navarro (TN: JC o JC: TN, a lo que le sigue la fecha en que fue escrita la carta).

niendo todo cuidado en hacerlo, mi dificultad para entender que no aceptara una honra tan merecida. Me explicó que, discípulo fiel de don Tomás Navarro, había aprendido de él a desentenderse de cualquier honor y reducir su vanidad a la satisfacción con su trabajo. He comprobado después la idea que su maestro le exponía en una carta: «Nuestra presencia, querido amigo, está asegurada por nuestro trabajo [...]. Aunque no se le tributara a usted ningún homenaje, siempre quedará patente el servicio que usted ha prestado con su admirable obra a la filología española» (TN: JC, 27-1-1958). Persona tímida que soy, me atreví, no obstante, a forzar la situación preguntándole si en su decisión no se daba además la circunstancia de que le chirriaran en la conciencia las dificultades a las que hubo de sobreponerse para llevar a buen término su obra, orientada entonces al estudio de la historia del léxico castellano, mientras se le cerraban las puertas de la universidad española. No me respondió, aunque quizá su mirada lo estaba haciendo al perderse en un horizonte lleno de luz, como si sus claros ojos necesitaran llenarse de ella para dejar de lado la tristeza de sus pensamientos. Pienso si, junto con el placer por ese honor que nuestra universidad —permítaseme que la considere ya mía— deseaba concederle, le habían estallado mil recuerdos que pudiéramos ver resumidos en la voz *exilio*, síntesis de la circunstancia más importante de cuantas condicionaron gran parte de su vida o, mejor dicho, toda ella, tanto si se trataba del exilio de fuera como del interior.

Estas consideraciones, Rector Magnífico, tratan de explicar que al recibir hoy la máxima distinción que otorga la Universidad de Barcelona acogéndome en su claustro de doctores, no solo deba mostrar mi agradecimiento, sino que, al hacerlo, haya de pensar en lo que este reconocimiento tiene que ver con la persona de Joan Coromines a través del magisterio que ejerció sobre mí, pues los méritos a que se ha referido mi padrino son una ínfima parte de los que hubieran correspondido a alguien cuyo nombre, si no ha quedado inscrito en el claustro de doctores de esta universidad, su recuerdo permanece vivo. Y en mi caso, sus enseñanzas también, pues tuve la inmensa suerte de, tras lo que había aprendido en el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (DCEC; excepcionalmente lo citaré por su segunda edición, DECH), continuara disfrutando luego de su magisterio oral.

La obra castellana de Coromines

De la importancia del DCEC voy a tratar aquí muy de pasada. El hecho es que, gracias a él, contamos los filólogos con un diccionario etimológico cuya calidad cumple con creces con los estándares a que nos acostumbró el Centro de Estudios Históricos; pero este diccionario ha proporcionado algo que va mucho más allá de lo que se suele pedir a una obra de este tipo, pues atendiendo a la relación entre la variedad de hechos que se abordan en él, ha ensanchado nuestros conocimientos de la historia de la lengua, de la fonética histórica, de la dialectología y hasta de la valoración lingüística de muchos textos castellanos.

Existen dos grandes tipos de obras en el ámbito de la filología: aquellas que abren un camino, suponen un paso adelante en la interpretación de un texto o de una palabra, o mejoran nuestro conocimiento de la lengua de un autor; y aquellas otras en que se ha logrado crear un artificio que cambia las posibilidades de trabajar sobre una determinada disciplina. Es el caso para la filología castellana de *Los orígenes del español*, de Ramón Menéndez Pidal, o del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, de Joan Coromines. Si hoy somos capaces de no pasar como sobre ascuas por la mayor parte de nuestros textos antiguos y podemos detenernos a interpretarlos, ello se debe en gran medida a que el DCEC cambió radicalmente las condiciones de estudio de la historia de mi lengua. De ese modo tenemos los filólogos la posibilidad de entender mejor las cosas de nuestro pasado (entre ellas, las aventuras y desventuras de las palabras que han existido en él) gracias a que disponemos de un instrumento de observación y contraste de datos, que equivale a lo que representa un microscopio en la biología. Hace más de medio siglo que defendí mi tesis doctoral, en la que estudiaba algunos aspectos de la lengua de la traducción de la *Divina Commedia* que el marqués de Villena había hecho en 1428; no hubiera podido valorar su léxico en relación con el del siglo xv de no haber dispuesto de este diccionario, que me proporcionó pistas muy seguras para entender las interferencias que hubo en el castellano del Cuatrocientos por parte del catalán y aun del aragonés. Lo que no impide que, habiendo pasado más de medio siglo desde la aparición de este diccionario, se publiquen aún trabajos en los que se mantienen ideas superadas en él.

Resulta difícil de creer que esta obra no la haya construido un gran equipo del mejor centro de investigación europeo de la época; y, sin embargo, se debe al esfuerzo sobrehumano que hubo de realizar un solo hombre, que se situó por medio de ella a la cabeza de la investigación filológica del siglo pasado. Además, el DCEC ocupa un pequeño lugar en la bibliografía de Coromines, si lo comparamos con esas dos obras señeras que escribió sobre el catalán, que son el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* y el *Onomasticon Cataloniae*. Lo que no obsta para que esta obrecilla, que parecería que se le hubiera caído en su juventud de entre las manos, hubiera bastado por sí sola para situarlo entre los romanistas más importantes del siglo xx y, claro está, entre los hispanistas.

Este diccionario se construyó como un paréntesis al que se acogió Joan Coromines durante un larguísimo decenio. Salió adelante no solo por la inteligencia y la extraordinaria formación de su autor, sino además por no haberse rendido ante tantas dificultades a las que tuvo que hacer frente. Todo empezó con la necesidad que tuvo el joven catalanista de salir de su país en el período final de la guerra civil, precisamente en el momento más importante de su actividad científica, cuando trataba de levantar el edificio de una filología catalana bien pertrechada con los métodos de la lingüística histórica del momento, en el mismo nivel en que don Ramón Menéndez Pidal había colocado al castellano. Y es muy previsible que lo hubiera logrado a no mucho tardar, de no haber tenido que abandonar su proyecto.

En ese exilio vital y científico que hubo de soportar, Joan Coromines logró producir, no obstante, opimos frutos referentes al castellano al aceptar el consejo que le dio Amado Alonso a punto de terminar la guerra (AA: JC, 20-10-1937): «En medio del cataclismo hay que seguir trabajando»; si bien no podía pensar que ese cataclismo continuaría a lo largo de su exilio en la Argentina, a la espera de poder volver al estudio del catalán. Esta necesidad que tenía de mantenerse atento a su lengua no la lograron entender ni siquiera sus maestros del Centro de Estudios Históricos, pues la guerra civil había hecho olvidar la necesidad de que los pensamientos de castellanos y catalanes vibraran al unísono, que había expresado Menéndez Pidal, si bien prendida en la ambigüedad poética a que incitaba una noche barcelonesa muy particular de marzo de 1930 (Pérez Pascual, 1998: 235). Lo muestran las palabras de Américo Castro, ante el ofrecimiento que le

hizo Coromines de colaborar en el homenaje a Pompeu Fabra; su respuesta (AC: JC, 7-4-1942) fue de una elegante frialdad:

No sospechaba que pudiera hacerse el homenaje a Fabra, una vez liquidada España gracias a la buena maña destructiva (o torpemente constructiva) que todos nos hemos dado.

Esto explica que no colaboraran en el homenaje Américo Castro ni Tomás Navarro (cf. JC: TN, 26-3-1942), que eran las personas a las que las crueles circunstancias de la España franquista no les podían afectar si aparecían en el homenaje (situación preocupante para algunos participantes de aquí, como explica Badia, 1998: 16); solo Amado Alonso publicó un artículo. Y pueden suponer ustedes las presiones que mi maestro hubo de ejercer para conseguir esta única colaboración de un filólogo del Centro (cf. AA: JC, 5-4-1943; JC: AA, 30-8-1943).

Otros exiliados no fueron capaces de construir una obra posible, en lugar de refugiarse en la melancolía. En el caso de Coromines, lo hizo además saltando la línea roja que suponía para él trabajar sobre una lengua por la que sentía un interés «producto de la mente más que del corazón» (Pascual; Pérez Pascual, 2006: 19).

Las dificultades de un filólogo en el exilio

Para llevar a buen término esta obra, Joan Coromines hubo de superar las graves carencias con que se encontró en la recién creada Universidad de Cuyo, entre ellas, la falta de una biblioteca, lo que le obligaba a desplazarse siempre que podía a las de los lejanos Santiago de Chile o Buenos Aires, donde despojaba los libros y revistas a que podía acceder de los datos que constituirían la urdimbre del diccionario etimológico; despojo que continuaría haciendo después en Mendoza, con aquellos otros libros que se había llevado en préstamo. Mientras tanto, consiguió en la universidad unos medios de trabajo que se acercaran algo a aquellos de los que había podido disponer en Barcelona, para lo que, casi al comienzo mismo de su llegada al país, creó el Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo, en el que pronto vieron la luz sus *Anales*. Estos fueron, a juicio de Amado

Alonso, la carta de presentación de la nueva universidad y Coromines, su referente más importante (AA: JC, 15-10-1942 y 26-7-1944); se trata de apreciaciones nada exageradas, ya que, a juicio del propio don Amado, esta publicación podía competir con la *Revista de Filología Hispánica* del Instituto de Buenos Aires. A los cuatro años de existencia del Instituto, contaba ya con una biblioteca en la que trabajaban unos discípulos bien preparados. Corresponde esta etapa a los mejores años de vida de mi maestro, que supo aunar la inteligencia con la fuerza, a la vez que con una extraordinaria capacidad de trabajo, practicando además una virtud a la que le oí referirse en uno de nuestros paseos por les Guillerries —en alguna libreta con la que no he logrado dar tengo anotados el día y la hora—: «vivir es adaptarse», que un buen amigo actualizó por medio de las siguientes palabras de Joan Manuel Serrat: «nunca es triste la verdad, lo que no tiene es remedio».

Era eso justo lo que estaba haciendo, adaptarse. Si bien el cataclismo hacía peligrar incluso el mero hecho de subsistir, como se percibe en las referencias a la necesidad de completar los ingresos del exiliado, que encontramos en la correspondencia entre Joan Coromines y Amado Alonso. Aunque lo realmente preocupante era la inseguridad que se cernía sobre él, haciendo peligrar su permanencia en la Argentina, una vez que comenzó con el peronismo la purga universitaria. Fue una de las razones que le llevaron a pensar en volver a Europa o a buscar por todos los medios el camino para irse a los Estados Unidos (JC: AA, 30-8-1943). No obstante, don Amado pretendía convencerse y convencer a su joven colega de que, aunque ser extranjero fuera «una desventaja grande, [que casi se pagaba] como un delito», esperaba que eso no ocurriera «con personas como usted que han dado prestigio a la Universidad de Cuyo» (AA: JC, 4-9-1943). Coromines tomó al fin la decisión irrevocable de abandonar Mendoza en 1944 (JC: AA, 5-8-1944).

No habían sido suficientes los apoyos de Amado Alonso, Tomás Navarro, Américo Castro y Ramón Menéndez Pidal para conseguir una beca en los Estados Unidos o una plaza en una de sus universidades. Tampoco en España podía aspirar a tener una cátedra universitaria o un puesto directivo en el *Diccionario histórico* de la Academia, pues ni siquiera don Ramón podía ayudarle en esas posibilidades: «hoy por hoy don Ramón no puede nada en Madrid y nadie puede adivinar quiénes serán los

que manden después de la guerra», le escribe Amado Alonso (AA: JC, 4-9-1943). Se las veía además su maestro con la amenaza de la censura, con la que se vio obligado a jugar a detectives para soslayarla, de una manera que parecería cómica si no fuera patética. Lo muestra el siguiente fragmento de una carta que J. Coromines escribe a T. Navarro (JC: TN, 27-1-1945), en la que se ve obligado a traducir al román paladino unas palabras del maestro común cuyo cifrado hubiera hecho reír a los personajes de *El escarabajo de oro*:

Antes de venir a las bibliografías de aquí, le convendría, para manejar la bibliografía extranjera, pasar un año con Keniston. ¿Quiere V. que yo le escriba sobre esto para apoyar la carta de V.?

Coromines descifra así el mensaje:

Don Ramón creía que Keniston se hallaba en los EE. UU., y evidentemente se ve obligado a tomar precauciones en las cartas que escribe a los refugiados: por esto recurre a las fórmulas «venir a las bibliografías de aquí» por «venir a España» y «pasar un año con Keniston» por «ir a los EE. UU.», a fin de que preste ayuda tan valiosa a un republicano.

Lo corrobora en una carta a Rafael Lapesa (JC: RL, 29-2-1948), a quien, estando en Princeton, la censura española no podía controlar:

Por ciertas vaguedades en las cartas del maestro se me ocurre conjeturar que él teme que alguien lea o someta sus cartas o las que él recibe a alguna especie de censura oficiosa.

Dejemos a la censura con sus nobles tareas y volvamos a Coromines, ya por fin en los Estados Unidos. Es el año 1945 y disfruta de una beca Guggenheim. Al año siguiente pasa a ocupar el puesto de *assistant professor* en la Universidad de Chicago, donde va terminando sus búsquedas bibliográficas en mejores condiciones que las que había tenido en la Argentina, por más que la situación distara mucho de ser la deseable. La lejanía de las bibliotecas españolas, donde se encontraba una porción importante de los textos que formaban parte del canon pidaliano, del que en gran medida su

discípulo era deudor, dificultaba notablemente el acceso a ellos y no era posible molestar a cada paso a sus colegas españoles con sus consultas. Por ello, tras una respuesta de Rafael Lapesa a una consulta que Coromines le hace sobre el manuscrito N del *Rimado de Palacio*, a propósito de la forma *asendereado* ~ *sendereado* (véase DECH, s. v. *senda*), le explica: «En general trato de prescindir de [los datos filológicos de las bibliotecas españolas] y sigo sirviéndome de métodos críticos o inductivos o de otra índole» (JC: RL, 3-9-1947). En 1947 inicia la primera redacción del diccionario, que concluye en 1951, aunque sigue completándola hasta que, a mediados de 1953, comienza la impresión del texto. En menos de quince años ha logrado escribir esa gran obra que aún hoy, a casi un siglo de distancia, sigue siendo imprescindible para la investigación filológica.

Poner una pica en Flandes habiendo escrito un libro excepcional le hizo pensar a Coromines que a partir de entonces las cosas iban a cambiar radicalmente. Lo que se refleja en la seguridad que muestra en sus cartas al tratar de negociar su vuelta a la universidad española y hasta concretar al final que solo se conformará con la de Barcelona. Sin embargo, la carta de presentación que suponía su diccionario no evitó que le llegaran los que parecían ser los últimos estertores de aquel cataclismo, de forma que muy pronto entendió que su deseo de volver a España, para continuar ahora sus trabajos sobre el terreno, atendiendo de un modo particular a la toponimia menor de todo el territorio en que se habla catalán, no le llevaría a obtener una cátedra universitaria. Su desaliento no empañó su habitual lucidez, como lo muestran sus propias palabras (JC: TN, 5-12-1952):

Regresé de España a primeros de octubre. No puedo decir que tuviera allá desengaños, pues sucedió más o menos lo que esperaba, ni puedo decir tampoco que hubiera razones para volver contento, pues aun los amigos se mostraron más fríos o indecisos de lo que hubiera podido esperar. Se me prodigaron palabras, pero es evidente que nadie apreció todo el esfuerzo que me ha costado escribir el diccionario, la extensión del sacrificio que me ha costado.

El titánico esfuerzo que supuso levantar ese monumento que fue el DCEC no tuvo el efecto que su autor había previsto. Se entiende que se refugiara entonces en una buscada soledad, alejándose de todo aquello que

pudiera distraerlo de las voces catalanas con las que trataba de levantar esos otros dos monumentos de la filología que son el *Diccionari etimològic* y el *Onomasticon*. Era esta convivencia pacífica con las palabras la que más compañía le hizo en su regreso definitivo, se tratase tanto de aquellas con las que se topaba en los libros o de las que recuperaba de cualquier rincón en que se hablara catalán.

El exilio interior

Vi disfrutar al maestro en su retiro particular de Pineda distrayendo de vez en cuando su mirada —en lo que mi padrino en este acto ha tenido la sensibilidad de fijarse también— extasiado ante los distintos tipos de luz que entraban por la ventana o atento al libro que se veía obligado a consultar. Con las palabras seguía complaciéndose en esa otra soledad del campo, donde se atrevía a leer emocionadamente, con una voz alta e impostada, un poema de un libro que llevaba en la mochila. Quizá se tratara en esta ocasión de *Canigó* de Verdaguer (cant III), en que aparece Gentil arrullado por las hadas:

—Somia —canten—, somia,
deixa volar ton cor bell,
mentre el somni no es desnia,
com de sa branca l'aucell.

Aigües de neu te bressolen,
te vetllen cors virginals,
eixam d'abelles que volen
del teu hermós a l'encalç.
Los somnis són unes ales
per volar dintre l'Edem;
mentres dins tu te regales
nosaltres te bressarem.
Te bressarem sobre roses,
tot cantant-te un himne dolç,
de dia el de les aloses,

de nit, lo dels rossinyols.
Somia, Gentil, somia,
deixa volar ton cor bell,
mentre el somni no es desnia,
com de sa branca l'aucell.—

Aunque el campo era un lugar en que su convivencia con las palabras podría dar lugar a una discusión con un pastor y que este terminara por enfadarse recordándole que en los tres últimos años no había dejado de preguntarle por el nombre de un mismo lugar, como si desconfiara de que le hubiera engañado en sus respuestas. Doy fe de que eso ocurrió en un inolvidable recorrido que hicimos por Aigüestortes, lo que no impidió que disfrutásemos de paisaje y toponimia, pero sí que tuviéramos que abandonar la esperanza de comer un *conill a la llauna*, que Coromines le había encargado al pastor y que, como se puede suponer, quedó sin cocinar.

Pero esta no era la norma, pues en su soledad el maestro había moderado la agresividad que yo conocía de los acres comentarios vertidos a veces en sus escritos sobre algunos colegas, sazonados incluso con apreciaciones personales que he de reconocer que eran improcedentes. Ahora, cuando le preguntaba sobre la explicación que alguien había dado a un hecho lingüístico, me respondía de una manera mucho más matizada de lo que yo recordaba haber encontrado en algunos lugares del diccionario.

El trato exquisitamente amable que tuvo conmigo tratando de romper distancias no llegó, sin embargo, a la cordialidad, pero sí a que desapareciera cualquier tipo de barreras entre nosotros. Estando el maestro pendiente día y noche de las palabras, yo, que compartí con él durante algún tiempo su soledad —en la medida en que es posible compartirla—, pude llegar muy pronto a entender la importancia del catalán en el ámbito de la romanística y de un modo particular en el dominio del español.

¿Qué hago yo aquí?

«¿Qué hago yo aquí?», me pregunto. Creo que algo tendrá que ver este acto con mi forma de practicar el trabajo filológico, debida en gran medida a las enseñanzas del profesor Coromines. No trató, sin embargo, de con-

vertirme en cultivador de un tipo de filología que Badia caracterizó como connotada, pues lo que aprendí de él fue una forma de trabajar cuyo punto de partida está contenido en la recomendación que en tiempos le había hecho Amado Alonso: «No dejarse llevar nunca al terreno de los aficionados, es decir, a un procedimiento de adivinación» (AA: JC, 15-10-1942); lo que me condujo a su vez, de una manera indirecta, a percibir algunos excesos de otra filología connotada también: la pidaliana. Al ocuparme en algunos de mis trabajos de las relaciones entre el castellano y el catalán y aragonés —insisto en que algo tiene que ver en ello mi maestro—, he tratado de hacerlo con la frialdad del científico, aunque no voy a ocultar que del conocimiento surgió primero un respeto al catalán, que terminó convirtiéndose en afecto, que habrán percibido ustedes, a buen seguro, que está implícito en mi exposición; aunque no haya logrado vencer mi timidez para servirme de él en este acto más que de pasada. No quiero, sin embargo, olvidar que ese amor es la consecuencia de muchos hechos más: empezando por que aquí he tenido el primer reconocimiento de importancia que se me ha concedido como filólogo, el nombramiento de *membre corresponent* del Institut d'Estudis Catalans, que se me otorgó hace ya un cuarto de siglo; reconocimiento vivo, no meramente nominal, como se demuestra en el apoyo que me brindó el director del *Diccionari descriptiu de la llengua catalana*, el doctor Joaquim Rafel, y los lexicógrafos e informáticos que trabajaban en él —el doctor Soler i Bou, de una manera particular—, para poner en marcha el que se llamó *Nuevo diccionario histórico del español*: se me abrieron de par en par las puertas de los recursos informáticos del diccionario para que examinara muy de cerca la arquitectura digital del corpus, así como la del mismo diccionario. Aparte de que se me orientó para aprovechar en la obra que comenzaba aquello que había resultado bien, que podía servir de modelo, a la vez que a dejar de lado lo que había creado problemas y a probar aquello que no se había podido explotar en su momento, pero que parecía prometedor. Y como con la informática ocurrió con la consulta que pude hacer del manual de redacción del diccionario, al que se deben algunos aciertos del *Nuevo diccionario histórico*. ¿Cómo no sentirme agradecido? Ojalá hubiera encontrado un apoyo parecido en otras instancias que me son más cercanas.

Otra razón tiene que ver con las universidades catalanas, con las que he tenido una relación constante y las más de las veces fraternal, con filó-

logos como los profesores Badia o Bastardas, con cuya cita cierro la referencia a las personas, por no convertir lo que resta de mi intervención en un largo listado de profesores y amigos; aunque he de hacer una excepción con dos colegas que han tenido también la condición de maestros míos, los profesores Germà Colón y Joan Veny, por muchos motivos que no tendría tiempo de exponer.

Para distender mi exposición, permítanme que les cuente una anécdota que tiene que ver con la acogida que se me ha dispensado, a lo que acabo de referirme. Se trata del Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, que se celebró en octubre de 1985 en Salou, donde iba a exponer mi idea sobre algunos hechos del sustrato catalán, en la que mostraba algunas discrepancias con un trabajo que el profesor Badia había publicado recientemente. Mientras me dirigía a la mesa desde la que tenía que hablar, lo vi sentado en primera fila; su mirada sonriente trataba de alentarme en la que iba a ser mi exposición. Presidía la sesión el profesor Colón, que había leído mi ponencia y se estaba dando cuenta de mi sobrevenido azoramiento. Me hizo una amistosísima presentación, reforzada con un fuerte apretón de su mano derecha sobre mi brazo izquierdo. Me estaba animando con ello a echarme al ruedo. Salvo que me tragara la tierra, no tenía otra opción que exponer algo, que al profesor Badia hubo de parecerle, al menos, petulante. El problema se presentó cuando, tras mi intervención, me propuso que lo acompañara a almorzar. Pensé que me iba a caer una reprimenda (me habían caído muchas y me han seguido cayendo, sobre todo, por parte de personas cuya capacidad de indignarse es muchas veces inversamente proporcional a su autoridad científica). La sorpresa fue que, antes de que yo me disculpara, se apresuró a explicarme que el secuestro se debía a que quería que participara en el *llibre blanc* del catalán. ¡Cómo no iba a participar!

Y vuelvo, tras este inciso, a referirme a una razón más por la que estoy aquí, que tiene que ver con esta universidad. Habiéndome comprometido a dejar en el tintero unos cuantos nombres que llevo grabados en mi corazón, me conformaré con decir que en este estudio se encuentra el mayor número de filólogos con los que he mantenido y sigo manteniendo una fructífera relación. A ellos debo fundamentalmente este honor por el apoyo que ha prestado mi candidatura: empezando por quienes pusieron el proceso en marcha, siguiendo por la Facultad de Filología y Comunica-

ción y terminando por cuantos integran el equipo rectoral. A todos ellos quiero expresar de un modo explícito mi profundo agradecimiento. Pero, una vez más, he de romper mi decisión de no citar nombres al referirme al excelente romanista en que se ha convertido el joven Enrique Gargallo, al que conocí precisamente en Salou en aquel año de 1985, que ha sido a lo largo de mi vida un militante de nuestra amistad y hoy ha logrado emocionarme con sus palabras y con ese regalo de un refrán tan valioso, coherente con la vena ecológica del refranero, en que se dice que «saber refranes poco cuesta y mucho vale».

Junto a los profesores de mi (ahora ya sí que me siento casi habilitado para usar el posesivo) Universidad de Barcelona, he de continuar diciendo que ocupan también un puesto en mi corazón muchos de los de la Universidad Autónoma o de la Pompeu Fabra. En estas tres universidades se ha contado conmigo, como conferenciante, como participante en reuniones científicas, como jurado de trabajos de tesis, como miembro de lo que antes se llamaban tribunales de oposiciones... Y al encontrarme ahora en las celdas de mi memoria con el recuerdo de tantos viajes relacionados con mi profesión como he hecho, soy consciente de que una parte importante de mi actividad profesional se ha desarrollado en las universidades de Tarragona, Lleida, Girona, València, Alacant, Castelló y les Illes.

Haber sido tan bien recibido en este espacio particular de las instituciones científicas de los territorios de lengua catalana se cierra con este momento solemne en que me he sentido acompañado por el recuerdo de mi maestro Coromines. Tengo la impresión de que este acto va a ser el último escalón que subo en un historial científico en que la pasión por el conocimiento me ha conducido a transitar entre las lenguas sin gestos épicos, conteniendo los excesos a que puede dar lugar el sentimiento, poniendo en fin todo mi empeño en que mi trabajo estuviera guiado por los métodos de la filología, algo que he podido apreciar también en mis compañeros de esta Universidad de Barcelona.

Mientras escribo este texto, la emoción no me facilita encontrar las palabras adecuadas para agradecer que en el previsiblemente pequeño horizonte que tengo por delante, la Universidad haya querido honrarme con este doctorado. Por ello, Rector Magnífico, queridos amigos, señoras y señores, sepan que el laconismo que origina esa emoción contenida es mi

forma de expressar de una manera explícita el profund agradecimiento que surge del que Dante llamaba «lago del cor».

El «llac del cor», per dir-ho amb la llengua del mestre Coromines, la llengua que em va ensenyar a estimar al caliu de la feina compartida a la casa de Pineda de Mar. És en aquesta llengua que vull concloure el meu discurs, tot agraint-vos, de cor, la vostra atenció.

Referencias

- BADIA, Antoni Maria (1998). «La Miscel·lània Fabra, deu anys de la vida del mestre (entre 1933-1943)». En: *Miscel·lània Fabra: recull de treballs de lingüística catalana i romànica dedicats a Pompeu Fabra*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, pp. 9-18.
- PASCUAL José Antonio; PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (2006). *Epistolario Joan Coromines & Ramón Menéndez Pidal*. Barcelona: Curial.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (1998). *Ramón Menéndez Pidal. Ciencia y pasión*. Valladolid: Junta de Castilla y León.



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Edicions